

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 29 juin 1972

Vereenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 29 juni 1972

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter
 Aanwezig : Monsieur [REDACTED], vico-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 [REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]
 [REDACTED], plaatsvervangende leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur

N° 3275

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la demande d'avis du 23 juin 1971 du Ministre des P.T.T., relative à l'interprétation et à l'application de l'art. 21, §§1er et 2 des L.L.C. au personnel de métier et ouvrier, occupé dans les services locaux et régionaux de la R.T.T., établis dans Bruxelles-Capitale ;

Gelet op de vraag om advies van 23 juni 1971 van de minister van P.T.T. betreffende de interpretatie en de toepassing van art. 21, §§ 1 en 2 van de S.W.T. op het vak- en werkliedenpersoneel, tewerkgesteld bij de plaatselijke en gewestelijke diensten van de R.T.T. gevestigd te Brussel-Hoofdstad ;

./.

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Considérant que le Ministre pose à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) les trois questions suivantes :

Overwegende dat de minister aan de V.C.T. de drie volgende vragen stelt :

1. L'appartenance à un groupe linguistique du personnel de métier et ouvrier des services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale serait-elle déterminée par la langue de son diplôme (ou de ses études) ou par la langue du concours auquel il aurait satisfait ?

1. Wordt de inlijving van het vak- en werkliedenpersoneel van de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad bij een taalgroep bepaald door de taal van het diploma (of van het genoten onderwijs) of door de taal van de wedstrijd waaraan het zou hebben deelgenomen ?

2. L'appartenance à un groupe linguistique du personnel dont question sub 1 peut-elle être modifiée en cours de carrière ; en d'autres termes, la réussite d'une épreuve de promotion dans l'autre langue nationale influence-t-elle l'appartenance au groupe linguistique du lauréat qui obtient une nomination ?

2. Kan de taalgroep, waartoe het personeel waarvan sprake in 1 behoort, worden gewijzigd tijdens de loopbaan ; anders geformuleerd, beïnvloedt het slagen voor een bevorderingsexamen in de andere landstaal de taalgroep waartoe de laureaat die een benoeming krijgt behoort ?

3. Quelle position faut-il adopter à l'égard du personnel défini sub 1, c'est-à-dire pouvant choisir la langue de son épreuve d'admission ou de promotion lorsqu'il demande sa mutation (voire son affectation) vers un service situé en dehors des services locaux ou régionaux de Bruxelles-Capitale.

3. Welk standpunt dient te worden ingenomen ten aanzien van het in 1 omschreven personeel, met name het personeel dat de taal van het toelatingsexamen of bevorderingsexamen kiest wanneer het vraagt om overgeplaatst te worden naar (of zelfs te werk gesteld te worden in) een dienst die buiten de plaatselijke of gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

Considérant qu l'article 21, §1er des L.L.C. tend à répartir les agents des services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale, sur base de leur langue principale ; que le §1er du même article, dispose que, dans Bruxelles-Capitale, la langue du diplôme imposé, du certificat d'études requis ou de l'enseignement suivi est déterminant en matière de langue

Overwegende dat artikel 21, § 1 van de S.W.T. de indeling van de ambtenaren bij de plaatselijke en gewestelijke diensten, gevestigd te Brussel-Hoofdstad, naar hun hoofdtal beoogt ; dat de § 1 van hetzelfde artikel bepaalt dat voor Brussel-Hoofdstad de taal van het opgelegde diploma, van het vereiste studiegetuigschrift of van het genoten onderwijs

principale et que tous les examens de promotion sont subis dans la susdite langue ; que le § 3 du même article dispose que les §§ 1er et 2 ne sont pas applicables au personnel de métier et ouvrier ;

determinerend is voor het bepalen van de hoofdtal en dat alle bevorderingsexamens dienen afgelegd te worden in voornoemde taal; dat § 3 van datzelfde artikel bepaalt dat de §§ 1 en 2 niet toepasselijk zijn op het vak- en werkliedenpersoneel;

Considérant qu'il ontrait expressément dans les intentions du législateur de remplacer le libre choix de l'examen d'admission dans "Bruxelles-Capitale" par la langue du diplôme ou de l'enseignement suivi; que M. Saint-Remy en a fait expressément mention dans la section II de son rapport du 25 juin 1963, émis au nom de la Commission de l'Intérieur : "Le libre choix de la langue de l'examen d'admission est remplacé par le régime linguistique des études faites. Les examens de promotion éventuels en cours de carrière ont lieu dans la même langue que l'examen d'admission". "Il est superflu de soumettre le personnel de métier et ouvrier à un examen écrit sur la connaissance de la seconde langue. Lorsque ce personnel entre en contact avec le public, un test oral suffira dans la généralité des cas" ;

Overwegende dat het de uitdrukkelijke bedoeling was van de wetgever de vrije keuze van de taal van het toelatingsexamen voor "Brussel-Hoofdstad" te vervangen door de taal van het diploma of van het genoten onderwijs; dat de heer Saint-Remy zulks woordelijk vermeldde in afdeling II van zijn verslag van 25 juni 1963, uitgebracht namens de Commissie voor de Binnenlandse Zaken : "De vrije keuze van de taal van het toelatingsexamen wordt vervangen door de taal van het genoten onderwijs. De eventuele bevorderingsexamens gedurende de loopbaan geschieden in dezelfde taal als het toelatingsexamen". "Het is overbodig het vak- en werkliedenpersoneel aan een schriftelijk examen over de kennis van de tweede taal te onderwerpen. Wanneer het omgang heeft met het publiek zal een mondelinge test in de meeste gevallen volstaan" ;

Considérant que, dans son avis du 22 janvier 1962, le Conseil d'Etat a jugé que le fait de faire dépendre la langue de l'examen d'admission de celle du diplôme ou certificat implique que les candidats à une fonction publique doivent toujours être titulaires d'un diplôme ou d'un certificat alors que tel n'est pas toujours le cas; qu'en principe, il n'est exigé aucun diplôme ou certificat de la part de candidats à des emplois de la quatrième catégorie des agents de l'Etat; qu'à la suite de cet avis, le projet de loi initial fut complété par les termes "déclaration du directeur d'école"; qu'il peut en être conclu que pour les emplois de la quatrième catégorie et notamment pour les personnel de métier et ouvrier, le libre choix est exclu et que la "déclaration du directeur d'école" est érigée en critère;

Overwegende dat de Raad van State in haar advies van 22 januari 1962 oordeelde dat het koppelen van de taal van het toegangsexamen aan de taal van het diploma of getuigschrift veronderstelt dat de gegadigden voor een overheidsbetrekking altijd een diploma of een getuigschrift moeten bezitten ; dat dit niet altijd het geval is ; dat er in beginsel geen diploma of getuigschrift gevraagd wordt van kandidaten voor betrekkingen van de vierde categorie bij het Rijkspersoneel; dat na dit advies het oorspronkelijke wetsontwerp aangevuld werd met de termen "verklaring van het schoolhoofd"; dat hieruit kan besloten worden dat voor de betrekkingen van de vierde categorie, meer bepaald het vak- en werkliedenpersoneel, de vrije keuze uitgesloten wordt en de "verklaring van het schoolhoofd" als criterium vooropgesteld wordt;

Considérant que dans son avis n° 1459 du 17 février 1966, la C.P.C.L. a estimé que le personnel de métier et ouvrier d'un service local établi à Bruxelles-Capitale qui a été recruté à titre définitif ou temporaire, sans examen d'admission, est réparti dans l'un ou l'autre groupe linguistique, selon sa langue principale; que cette langue principale est déterminée par le régime linguistique de l'enseignement suivi, tel qu'il appert du diplôme requis, du certificat d'études imposé ou de la déclaration du directeur d'école.

Considérant que dans son avis n° 79 du 9 mars 1967, la C.P.C.L. a jugé que le passage d'un rôle linguistique à l'autre est formellement exclu par les dispositions des L.L.C.; qu'en principe, les agents d'un rôle ou groupe linguistique déterminé sont occupés dans des services dont le régime linguistique correspond à ce rôle ou groupe linguistique; qu'en dérogation à ce principe et à titre exceptionnel, l'occupation provisoire et temporaire dans un service local d'une région dont le régime linguistique ne correspond pas au groupe ou rôle linguistique de l'agent intéressé peut être envisagée, pour autant qu'il soit tenu compte des considérations ci-après :

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1459 van 17 februari 1966 oordeelde dat het vak- en werkliedenpersoneel van een plaatselijke dienst, gevestigd te Brussel-Hoofdstad, en aangeworven in vast of tijdelijk verband zonder toelatings-examen, ingedeeld wordt naar hun hoofdtaal; dat deze hoofdtaal bepaald wordt door het taalregime van het genoten onderwijs zoals dit blijkt uit het vereiste diploma, het vereiste studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd ;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 79 van 9 maart 1967 oordeelde dat de overgang van de ene naar de andere taalrol formeel door de bepalingen van de S.W.T. uitgesloten is ; dat in principe de ambtenaren van een bepaalde taalrol of taalgroep tewerkgesteld worden in diensten waarvan het taalstelsel overeenstemt met die taalrol of die taalgroep ; dat in afwijking van dit principe en bij uitzondering de voorlopige en tijdelijke tewerkstelling bij een plaatselijke dienst, gevestigd in een gebied waarvan het taalstelsel niet overeenstemt met de taalgroep of -rol van de betrokken ambtenaar kan in overweging genomen worden voor zover met de hierna volgende beschouwingen rekening wordt gehouden :

- a) cette affectation ne peut constituer un obstacle à la nomination d'un agent appartenant au groupe ou au rôle linguistique correspondant à la langue de la région ; cet agent doit avoir la priorité absolue ;
- a) deze tewerkstelling mag geen belemmering in de weg staan van een personeelslid dat behoort tot de taalgroep of -rol die met de taal van het gebied overeenstemt ; aan dit personeelslid moet de absolute voorkeur worden gegeven ;
- b) toute affectation provisoire doit être éliminée au plus tôt, le cas échéant par l'affectation provisoire d'agents appartenant au groupe ou rôle linguistique correspondant à la langue de la région en cause ;
- b) elke voorlopige tewerkstelling dient ten spoedigste te worden weggewerkt desnoods door de voorlopige tewerkstelling van personeelsleden behorende tot de taalgroep of -rol die met de taal van het gebied overeenstemt ;
- c) les agents occupés à titre provisoire doivent satisfaire à toutes les exigences des L.L.C. et des arrêtés d'exécution en
- c) de voorlopige tewerkgestelde personeelsleden moeten voldoen aan al de door de S.W.T. en de uitvoeringsbesluiten be-

matière de connaissance de la seconde langue de la région.

paalde eisen op het stuk van ~~de kennis~~ van de taal van het gebied.

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Om deze redenen besluit met eenparigheid van stemmen het volgende advies uit te brengen :

Article 1er. - La répartition du personnel de métier et ouvrier dans les services locaux et régionaux de la R.T.T., établis à Bruxelles-Capitale, s'effectue sur base de la langue du diplôme ou de l'enseignement suivi.

(autres critères objectifs pourront être admis le cas échéant.

Artikel 1.- De indeling van het vak- en werkliedenpersoneel bij de plaatselijke en gewestelijke diensten van de R.T.T., gevestigd te Brussel-Hoofdstad, gebeurt op basis van de taal van het diploma of van het genoten onderwijs.

Eventueel kunnen andere objectieve criteria worden aanvaard.

Article 2. - Lorsqu'un membre du personnel de métier et ouvrier est admis au sein des effectifs visés à l'art. 21, §§1er et 2 des L.L.C., il doit répondre aux exigences prévues par ledit article.

Artikel 2.- Wanneer iemand, die behoort tot het vak- en werkliedenpersoneel, opgenomen wordt in de effectieven bedoeld bij art. 21, §§ 1 en 2 van de S.W.T. moet hij voldoen aan de vereisten bepaald bij dit artikel.

Article 3. - Pour les agents qui désirent être affectés à un service local ou régional établi dans une région linguistique homogène, il convient de respecter les articles 15 et 38, §1er des L.L.C.

Artikel 3.- Voor de personeelsleden, die wensen tewerkgesteld te worden bij een plaatselijke of gewestelijke dienst, gevestigd in een homogeen taalgebied, dienen de artikelen 15 en 38, § 1 van de S.W.T. nageleefd te worden.

La Commission estime, toutefois, que lorsqu'un agent doit être affecté dans une région linguistique qui ne correspond pas à sa langue principale, il convient de tenir compte des considérations suivantes :

Nochtans is de Commissie de mening toegedaan dat wanneer een personeelslid wenst tewerkgesteld te worden in een taalgebied dat niet overeenstemt met zijn hoofdtal men met volgend beschouwingen rekening moet houden :

a) cette affectation ne peut entraver la nomination d'un agent dont la langue principale correspond à la langue de la région. Il faut accorder la priorité absolue à cet agent.

a) deze tewerkstelling mag geen benoeming in de weg staan van een personeelslid wiens hoofdtal met de taal van het gebied overeenstemt. Aan dit personeelslid moet de absolute voorkeur gegeven worden.

b) toute affectation provisoire doit être résorbée au plus tôt, si nécessaire par l'affectation provisoire d'agents dont la langue principale correspond à celle de la région.

c) les agents affectés à titre provisoire doivent répondre à toutes les exigences prévues par les L.L.C. et les arrêtés d'exécution en matière de connaissance de la langue de la région.

b) elke voorlopige tewerkstelling dient ten spoedigste te worden weggewerkt desnoods door de voorlopige tewerkstelling van personeelsleden wier hoofdtaal met de taal van het gebied overeenstemt.

c) de voorlopige tewerkgestelde personeelsleden moeten voldoen aan al door de S.W.T. en de uitvoeringsbesluiten bepaalde eisen op het stuk van de kennis van de taal van het gebied.

Article 4. - Copie du présent avis sera
transmise au Ministre des P.T.T.

Artikel 4. - Een afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de minister van P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 8 juin 1972.

Gedaan te Brussel, 8 juni 1972.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS;
